

Abschied vom Walde

O Täler weit, O Höhen,
o schöner grüner Wald,
du meiner Lust und Wehen
andächt'ger Aufenthalt!
Da draußen, stets betrogen,
saust die geschäft'ge Welt;
schlag' noch einmal die Bogen
um mich, du grünes Zelt!

Im Walde steht geschrieben
ein stilles ernstes Wort
vom rechten Tun und Lieben,
und was des Menschen Hort.
Ich habe treu gelesen
die Worte, schlicht und wahr,
und durch mein ganzes Wesen
ward's unaussprechlich klar.

Bald werd' ich dich verlassen,
fremd in die Fremde geh'n,
auf buntbewegten Gassen
des Lebens Schauspiel seh'n.
Und mitten in dem Leben
wird deines Ernst's Gewalt
mich Einsamen erheben,
so wird mein Herz nicht alt.

Die Nachtigall

Die Nachtigall, sie war entfernt,
Der Frühling lockt sie wieder;
Was neues hat sie nicht gelernt,
Singt alte liebe Lieder.

Adieu à la forêt

*Ô larges vallées, Ô sommets
Ô belle et verte forêt,
Toi ma joie et mon tourment,
Lieu de recueillement!
En dehors d'ici, toujours berné,
Le monde agité se presse;
Tends encore une fois tes arches
Autour de moi, toi verte tente!*

*Dans la forêt, est écrit
Le mot silencieux et grave
De l'acte et de l'amour sincères
Ce qui est le trésor de l'humanité.
J'ai lu fidèlement,
Ces mots humbles et vrais,
Et de par tout mon être,
Ils étaient indiciblement clairs.*

*Bientôt je te quitterai,
Allant, étranger à l'étranger,
Par des rues bariolées et animées
Voir le spectacle de la vie.
Et au milieu de la vie
La puissance de ta sincérité
M'élèvera, solitaire
Et ainsi mon cœur ne vieillira pas.*

Josef Karl Eichendorff (1788–1857)

Le Rossignol

*Le rossignol, qui était absent,
Qui était en pays étranger, –
Est revenu chanter
Son air accoutumé.*

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)
Traduction allemande d'une traduction française
d'une chanson populaire grecque